

II CHARLA-COLOQUIO

TRADUCCIONES LITERARIAS DE OBRAS
ESCRITAS POR MUJERES
(Alemán e inglés)



Invierno en Oriente Próximo
Annemarie Schwarzenbach



PUBLICACIONES DE LA ASOCIACIÓN DE DIRECTORES DE ESCENA DE ESPAÑA
Serie: LITERATURA DRAMÁTICA

105

*Teatro
sufragista
británico*

Edición de Verónica Pacheco Costa

Jueves 10 de mayo de 2018 a las 10 h
Sala de Grados del Edificio 6

Seminario Permanente de Investigación de Género y Estudios Culturales (SIGEC)
Departamento de Filología y Traducción
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE DE SEVILLA



UNIVERSIDAD
**PABLO
OLAVIDE**
SEVILLA



Invierno en Oriente próximo de Annemarie Schwarzenbach.

Traducción del prof. Dr. Juan Cuartero Otal

En sus 34 años de vida, Annemarie Schwarzenbach (1908-1942) realizó viajes a diversos lugares del mundo que tuvieron como resultado lúcidas reflexiones y brillantes descripciones de ciudades, personas y paisajes. *Invierno en Oriente Próximo* (*Winter in Vorderasien*, en el original alemán) es una especie de diario de viaje que narra con un soberbio estilo las impresiones de Schwarzenbach viajando entre octubre de 1933 y abril de 1934 por Turquía y Siria, después al Líbano y a Palestina, y más tarde por Iraq e Irán. Durante este viaje acumuló experiencias determinantes para su formación, ya que estaba dando sus primeros pasos como arqueóloga pero también como reportera y fotógrafa, además escribía con asiduidad y estaba aprendiendo árabe. La novela es sobre todo una sucesión de descripciones de lugares y paisajes, de pinceladas sobre tipos humanos, todo ello con el camino y sus estaciones como marco e hilo conductor.

Teatro sufragista británico (Elisabeth Baker, Evelyn Glover, Alice Chapin, Beatrice Harraden, Cicely Hamilton y Christopher Saint-John).

Traducción de la prof.^a Dra. Verónica Pacheco Costa

La defensa del derecho al voto para las mujeres a comienzo del siglo XX en el reino Unido tuvo en el teatro el arma de propaganda política más útil, por su visibilidad e inmediatez en el mensaje. Las sufragistas conquistaron el espacio público del escenario no solamente como actrices o escritoras, sino también como productoras y propietarias de compañías de teatro y salas de teatro. Los problemas laborales de las mujeres, las posiciones antisufragio y la lucha por el voto recorren estos textos teñidos de grandes dosis de humor e ironía. Con ocasión del 100 aniversario del derecho al voto en el Reino Unido, la profesora Verónica Pacheco presenta su traducción inédita a español de ocho obras de teatro escritas por las dramaturgas más representativas del momento.

PROGRAMA

10 h. Presentación del prof. Dr. Juan Jiménez Salcedo. Director del Seminario Permanente de Investigación de Género y Estudios Culturales (SIGEC)

10.10 h. *Invierno en Oriente próximo* de Annemarie Schwarzenbach. Traducción del prof. Dr. Juan Cuartero Otal. Área de Filología alemana. Departamento de Filología y Traducción

10.50 h *Teatro sufragista británico* (Elisabeth Baker, Evelyn Glover, Alice Chapin, Beatrice Harraden, Cicely Hamilton y Christopher Saint-John). Traducción de la prof.^a Dra. Verónica Pacheco Costa. Área de Filología inglesa. Departamento de Filología y Traducción

11.30 h Debate en torno a la traducción de las obras

12 h. Clausura

Para inscribirse y tener derecho al certificado, acceder al siguiente enlace:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSevxe5KvHKOnjNvqhohGtr3UWGWdKj-6I01CgFr73oi00rEJQ/viewform>